

BIBLIOGRAPHIE

- CARREZ M., *Manuscrits et Langues de la Bible*, Société Biblique française, 1991.
DORIVAL G., LONGTON J., « Versions anciennes de la Bible », *DEB*, p. 1302-1325.
MARGAIN J., AMPHOUCX C.-B., « Manuscrits bibliques », *DEB*, p. 783-786.

TEXTE MASSORETIQUE

- KITTEL R., ELLIGER K., RUDOLPH W., SCHENKER A., *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1997. Existe en éditions de travail peu chères et maniables. (*BHS*¹)
SCHENKER A. (dir.), *Biblia Hebraica Quinta*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, en cours de publication². Sont parus : DE WAARD J., DIRKSEN P. B., *Megilloth (Ruth, Cantique, Ecclésiaste, Lamentations de Jérémie, Esther)*, vol. 18 (2004) et MARCUS D., *Ezra, Nehemiah*, vol. 20 (2006).
Ancien Testament interlinéaire hébreu-français, Alliance biblique universelle, 2007: texte de la *BHS*, traductions de la *TOB* et de la *Bible en français courant*.

MANUSCRITS DE QUMRÂN

- TOV E. (dir.), *Discoveries in the Judaean Desert*. Edition de l'intégralité des manuscrits de Qumrân, Oxford University Press, 1955-2002, 39 vol.
BERTHELOT K., LEGRAND Th. et PAUL A. (dir.), *La Bibliothèque de Qumrân*, en cours de publication. Édition annotée bilingue des manuscrits par une équipe internationale de chercheurs francophones. Est paru le vol.1 TORAH – *Genèse*, Cerf, Paris, 2008.

- DUPONT-ROC R., MERCIER P., *Les Manuscrits de la Bible et la critique textuelle*, Cahiers Évangile 102, Paris 1997 (avec bibliographie).
LAPERROUSAZ E.-M., *Les Manuscrits de la mer Morte*, Que sais-je, Paris 2003¹⁰.
PAUL A., *La Bible avant la Bible. La grande révélation des manuscrits de la mer Morte*, Cerf, Paris 2005 et *Qumrân et les Esséniens. L'éclatement d'un dogme*, Cerf, Paris 2008.

HEXAPLES

- FIELD F., *Origenis Hexaplorum quae supersunt sive veterum interpretum graecorum quae in totum vetus testamentum fragmenta*, 2 vol., Oxford 1867-1875, réimpr. Hildesheim 1964.

LXX

- RAHLFS A., *Septuaginta, id est Vetus Testamentum Graece juxta LXX interpretes*, 2 vol., Stuttgart, 1935, 1950⁴. C'est l'édition manuelle de référence.
Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum, Vandenhoeck et Ruprecht, Göttingen, 24 volumes, 1931-2006. Meilleure édition critique³.

- GIGUET P., *La Sainte Bible. Traduction de l'Ancien Testament d'après les Septante*, Paris 1859-1872.
HARL M. (dir.), *La Bible d'Alexandrie*, traduction et annotation de la Septante, Cerf, Paris, 1986-...

¹ Cette édition est considérée comme supérieure à la *BHK* (KITTEL R. éd., *Biblia Hebraica*, Stuttgart, 1937), qui faisait référence avant elle, car elle utilise mieux le manuscrit de Léningrad et se sert des fragments de Qumrân.

² Réflexion sur les objectifs de cette nouvelle édition, avec appareil critique et reconstruction des textes protomassorétiques : voir http://ancienhebrewpoetry.typepad.com/ancient_hebrew_poetry/2007/03/taking_stock_of.html.

³ Disponible en [CD-Rom](#) (Logos, 300 dollars environ).

- HARL M. (dir.), *Genèse*, 1986 (1)
- LE BOULLUEC A., *Exode*, 1989 (2)
- HARLE P., *Lévitique*, 1988 (3)
- DORIVAL G., *Nombres*, 1994 (4)
- DOGNIEZ C., *Deutéronome*, 1992 (5)
- MOATTI-FINE J., *Josué*, 1997 (6)
- HARLE P., *Juges*, 1999 (7)
- ASSAN-DHÔTE I., MOATTI-FINE J., *Ruth*, 2009 (8)
- GRILLET B., LESTIENNE M., *Premier Livre des Règles*, 1997 (9.1)
 - en préparation : CAVALIER C., *Esther* (12)
- MODRZEJEWSKI J. M., *Troisième livre des Maccabées*, 2008 (15.3)
 - en préparation : BOUET F., DORIVAL G., *Psaumes 101-150* (16.3)
- VINEL F., *Ecclésiaste*, 2002 (18)
 - en préparation : MANGIN D., *Job* (20)
- BONNS E., JOOSTEN J., KESSLER S., *Osée*, 2002 (23.1)
- HARL M., *Joël, Abdiou, Jonas, Naoum, Ambakoum, Sophonie*, 1999 (23.4/9)
- CASEVITZ M., DOGNIEZ C., HARL M., *Les Douze Prophètes – Aggée, Zacharie*, 2007 (23.10-11)
 - en préparation : VIANES L., *Les Douze Prophètes – Malachie* (23.12)
 - en préparation : AMPHOUX C., AUSSÉDAT M., ROUGER D., SERANDOUR A., *Jérémie* (25.1)
- ASSAN-DHÔTE I., MOATTI-FINE J., *Baruch, Lamentations, Lettre de Jérémie*, 2005 (25.2)

BROCK S. P., FRITSCH C. T., JELICOE S., *A Classified Bibliography of the Septuagint*, Leyde 1973.

DOGNIEZ C., *Bibliographie de la Septante* (1970-1993), VT Sup. 60, Leyde 1995.

DORIVAL G., HARL M., MUNNICH O., *La Bible grecque des Septante. Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien*, Paris 1988⁴.

COUSIN H., *La Bible grecque. La Septante*, Suppl CahEv 74, 1990. Ouvrage d'initiation grand public.

BOTTE P., BOGAERT P.-M., « Septante et versions grecques », Suppl au *Dictionnaire de la Bible*, Paris 1993.

HARL M., *La langue de Japhet. Quinze études sur la Septante et le grec des chrétiens*, Cerf, Paris 1994² : études rédigées pendant la constitution de l'équipe de la Bible d'Alexandrie⁵.

DORIVAL G. et MUNNICH O. (dir.), *Selon les Septante, trente études sur la Bible grecque des Septante en hommage à Marguerite Harl*, Cerf, Paris 1995 : panorama des recherches actuelles sur la Septante.

LEONAS A., *L'aube des traducteurs. De l'hébreu au grec : traducteurs et lecteurs de la Bible des Septante* (III^e s. av. J.-C. – IV^e s. apr. J.-C.), Cerf, Paris 2007⁶.

NOUVEAU TESTAMENT GREC

ALAND K. et B. et alii (éd.), *The Greek New Testament*, Deutsche Bibelgesellschaft-United Bible Societies, Stuttgart 1966, 1993⁴.

⁴ Disponible gratuitement en pdf : <http://bibliotheque.editionsducerf.fr/par%20page/561/TM.htm>. Cet ouvrage est le premier manuel de langue française consacré à la Septante. Il présente en 9 chapitres les résultats acquis et l'état des questions ; il trace aussi les perspectives de la recherche à venir. Sont posées les diverses questions encore débattues : d'ordre historique, textuel, linguistique, littéraire, exégétique. Des regroupements bibliographiques et trois copieux index en font aussi un instrument de travail indispensable. Introduction d'ensemble à la collection « La Bible d'Alexandrie ».

⁵ Selon une tradition rabbinique ancienne, Noé a prophétisé que « la langue de Japhet », c'est-à-dire le grec, habiterait « dans les tentes de Sem », c'est-à-dire chez les Hébreux (voir Gn 9, 27). Sous ce titre symbolique, Marguerite Harl rassemble des études sur l'usage du grec pour traduire et lire la Bible hébraïque. Ce recueil s'adresse aux spécialistes de la Bible et des Pères de l'Église, mais aussi aux historiens, aux linguistes et à tout lecteur des textes bibliques.

⁶ Bien que fruit d'une culture étrangère aux Grecs, les Écritures juives, par la traduction des Septante, devinrent l'Écriture sainte du monde gréco-romain. Devenu religion officielle de l'Empire romain, le christianisme a instauré la Bible comme son livre de référence, et c'est toujours son statut vingt-trois siècles après cette première traduction improbable. Car dans un monde où toute culture s'enfermait dans sa suprématie, où les échanges entre les cultures se faisaient par des voies obliques, on ne pratiquait pas la traduction littéraire. Nous est racontée l'histoire des traducteurs, des lecteurs, des mots et du langage. Des considérations sur l'intérêt philologique et historique de cette première traduction émerge tout naturellement la question du sens de l'Écriture – tel qu'il était pour l'Antiquité tardive, tel qu'il pourrait être pour une modernité tardive.

BIBLES LATINES

VETUS LATINA

SABATIER P. (éd.), *Bibliorum Sacrorum Versiones Antiquae seu Vetus Italica*, Reims 1743, Paris 1751, réimpr. Munich et Turnhout 1976.

Vetus Latina: Die Reste der Altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron, Freiburg in B., 1949-. 27 volumes prévus.

Fondements et sources

	FISCHER B., <i>Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller</i> , 1949, rééd. 1970,1981, 1988 (1)
	FREDE, H.J., <i>Kirchenschriftsteller: Verzeichnis und Sigel</i> . 4. Aktualisierte Auflage, 1995 (<i>Aktualisierungshefte</i> 1999, 2002) (1 cplt)
	GRYSON R., <i>Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'Antiquité et du haut Moyen Age</i> , 2 vol., 2007 (1.1)
	GRYSON R., <i>Altlateinische Handschriften</i> . – 1: <i>Mss 1-275</i> , 1999 (1.2A)
	GRYSON R., <i>Altlateinische Handschriften</i> - 2. <i>Mss 300-485</i> , 2004 (1.2B): Catalogues de tous les manuscrits de VL conservés.
Gn	<i>Genesis</i> , FISCHER B., 1954 (2)
Rt	<i>Ruth</i> , GESCHE B., 2005 (4.5)
Esd	<i>Esdras</i> , GESCHE B., en préparation (6.2)
Tob	<i>Tobit</i> , AUWERS J.-M., en préparation (7.1)
Jdt	<i>Judith</i> , BOGAERT P.M., introduction parue en 2001, suite en préparation (7.2)
Est	<i>Hester</i> , HAELEWYCK J.-C., 1,1-4,7 parus, fasc. 1 à 3, suite en préparation (7.3)
Ct	<i>Canticum Canticorum</i> , SCHULZ-FLÜGEL E., introduction parue en 1992, suite en préparation (10.3)
Sg	<i>Sapientia Salomonis</i> , THIELE W., 1985 (11.1)
Si	<i>Sirach (Ecclesiasticus)</i> , THIELE W., 2001 (11.2)
Is	<i>Esaias</i> 1-39, GRYSON R., 1993 (12.1) et <i>Esaias</i> 40-66, GRYSON R., 1997 (12.2)
Jn	<i>Johannes</i> , en préparation à Birmingham (19)
Ac	<i>Actus Apostolorum</i> , en préparation à Mayence (20)
Rm	<i>Epistula ad Romanos</i> , EYMANN H. S., introduction parue en 1996, suite en préparation (21)
1 Co	<i>Epistula ad Corinthios 1</i> , FRÖHLICH U., introduction parue en 1998, suite en préparation (22.1)
Ep	<i>Epistula ad Ephesios</i> , FREDE H. J., 1964 (24.1)
Phi, Col	<i>Epistulae ad Philippenses et ad Colossenses</i> , FREDE H. J., 1971 (24.2)
Th, Tim	<i>Epistulae ad Thesalonicenses, Timotheum</i> , FREDE H. J., 1982 (25.1)
Tit, Phil, He	<i>Epistulae ad Titum, Philemonem, Hebraeos</i> , FREDE H. J., 1991 (25.2)
Jc, 1 P, 2 P, 1 Jn, 2 Jn, 3 Jn, Jude	<i>Epistulae catholicae</i> , THIELE W., 1967 (26.1)
Ap	<i>Apocalypsis Johannis</i> , GRYSON R., 2003 (26.2)

Pour les évangiles, voir *Itala: Das Neue Testament in altlateinische Überlieferung*, 2te verbesserte Auflage. Adolf Jülicher, rev. Walter Matzkow & Kurt Aland, De Gruyter, Berlin: 1. *Matthäus-Evangelium*, 1972 ; 2. *Markus-Evangelium*, 1970 ; 3. *Lukas-Evangelium*, 1976 ; 4. *Johannes-Evangelium*, 1963.

Vetus Latina Database (VLD), www.brepolis.net, fiches pour la préparation des volumes non encore parus de la *Vetus Latina* (accès à la bibliothèque de *Sources Chrétiennes*). Attention : les fiches ayant servi à la préparation des volumes parus ne figurent pas dans la base de données. Consultation en ligne du répertoire de Frede.

VULGATE

La *Vulgate Clémentine* est éditée officiellement par le Vatican en 1598. Ensuite, peu d'éditions critiques de la *Vg*. En 1734, édition corrigée de Vallarsi ; sinon, essentiellement des travaux sur le texte latin du *Nouveau Testament* : Fleck (1840), Tischendorf (1869), et surtout

WORDSWORTH I., WHITE H. I., SPARKS H. F. D. , *Novum Testamentum Domini nostri Iesu Christi Latine secundum editionem S. Hieronymi*, 1889-1954.

En 1907, à la demande du pape Pie X, les moines de l'Abbaye Bénédicte de Saint Jérôme à Rome sont chargés de préparer une édition critique révisée de la *Clémentine* : ils publient seulement l'Ancien Testament : *Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem, iussu Pii PP. XI, Pii PP. XII, Ioannis XXIII, Pauli VI, Ioannis Pauli PP. II, cura et studio monachorum Abbatiae Pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe Ordinis Sancti Benedicti edita. Textus ex interpretatione Sancti Hieronymi*, Libreria Editrice Vaticana, Rome 1926–1995. 18 vols.

Voir aussi WEBER R., *Le Psautier Romain et les autres anciens psautiers latins*, éd. critique, Vatican 1953.

L'édition manuelle qui fait autorité aujourd'hui⁷ est : WEBER R., FISCHER B., GRIBOMONT J. et alii, *Biblia sacra juxta vulgatae versionem*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1969, 1994⁴, 2007⁵.

La *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio*, 1979, 1986² est aujourd'hui l'édition officielle du Vatican. Très répandue sur internet, elle ne comprend que les livres définis comme canoniques lors du Concile de Trente⁸ et a fait des choix critiques légèrement différents de l'édition Weber. Pour le Nouveau Testament, on consultera également NESTLE E.-ALAND K. et B., *Novum Testamentum Latine*, 1984 et 1992⁹.

BOGAERT P.-M., « La Bible latine des origines au Moyen Age. Aperçu historique. Etat des questions », *RTL* 19, 1988, p. 137-159, 276-314.

JAY P., *Jérôme lecteur de l'Écriture. La Vulgate, CahEv* suppl 104, Cerf, Paris 1998.

FONTAINE J., PIETRI C., *Le Monde latin antique et la Bible*, Bible de tous les temps, Paris 1985.

GRYSON R., BOGAERT P. M., *Recherches sur l'histoire de la Bible Latine*, Cahiers de la revue théologique de Louvain 19, Louvain-la-Neuve 1987.

TRADUCTIONS FRANÇAISES DE REFERENCE ET APOCRYPHES

La Bible de Jérusalem, École Biblique de Jérusalem, nouvelle édition révisée, Cerf, Paris 1998.

Traduction Œcuménique de la Bible (TOB), nouvelle édition révisée, Cerf/Société Biblique Française, 1988.

La Nouvelle Bible Segond, BLÖCHER H., DUBS J.-C., ECHTLER M. et alii (rév.), Alliance Biblique Universelle, 2002.

La Bible, DHORME É. (dir.), Bibliothèque de la Pléiade, 1957-1959 (2 vol.).

Écrits intertestamentaires, DUPONT-SOMMER A., PHILONENKO M. (dir.), Bibliothèque de la Pléiade, Paris, 1988.

Écrits apocryphes chrétiens, BOVON F. et GEOLTRAIN P. (dir.), Bibliothèque de la Pléiade, Paris, 1997.

Écrits apocryphes chrétiens, t.2, GEOLTRAIN P. et KAESTLI J.-D. (dir.), Bibliothèque de la Pléiade, Paris, 2005.

La Bible en français : guide des traductions courantes, éd. J.M. Auwers, coll. "Connaître la Bible" n. 11/12, Bruxelles, Lumen Vitae 1999 (nouvelle édition revue 2002), p. 59-68.

La Bible en hébreu, la LXX, la Vulgate, et des versions de la Bible en diverses langues, avec moteur de recherche, accessibles gratuitement sur le site suivant : <http://unbound.biola.edu/>.

Cf. <http://www.sources-chretiennes.mom.fr/index.php?pageid=liens#htm-2> pour les textes bibliques en ligne.

⁷ Elle s'appuie sur l'édition de l'Abbaye de Saint-Jérôme pour l'AT et sur Wordsworth-White pour le NT. Veut revenir à un *Urtext* de la Vulgate. Comporte tous les prologues de Jérôme, comme dans les grandes éditions médiévales. Orthographe plutôt médiévale, mais inconstante. Pas de marques de ponctuation, passages à la ligne comme dans les manuscrits médiévaux. Comprend deux Psautiers, le Gallican (d'après la LXX) et le *iuxta Hebraeos* (présentés juxtaposés). A les apocryphes : 3 et 4 Esdras, la Prière de Manassé, mais aussi le Ps 151 et l'Épître aux Laodicéens. On la trouve beaucoup sur internet, mais souvent mutilée : pas de mise en forme, pas de deutérocanoniques et d'apocryphes, sans la partie grecque de Dn.

⁸ La base en est l'édition des moines de saint Jérôme. Pour Tobie et Judith, mss de la VL plutôt que de la Vg. Pour le Nouveau Testament, se fonde sur l'édition de Stuttgart de 1969. Ces trois sources ont été révisées par rapport aux éditions critiques modernes en grec, hébreu et araméen, et corrigées quand le latin de Jérôme était obscur par rapport aux langues originelles.

⁹ Il reprend en l'améliorant NESTLE E., *Novum Testamentum Latine*, 1906, texte de la Clémentine avec un appareil critique le comparant aux éditions de Sixte V (1590), Wordsworth et White, Lachman (1842) et Tischendorf, et aux Codex Amiatinus et Fuldensis. Le *NLT* reprend l'édition de la *Nova Vulgata*, avec un appareil critique qui reprend celui de l'éd. de Stuttgart, avec en plus les variantes de la Bible de Gutenberg, du texte latin de la Polyglotte Complutense (1502-1517, Espagne), de l'édition de Wittenberg, privilégiée par Luther, et d'autres éditions plus récentes, d'Érasme ou Robert Etienne à Wordsworth et White.